

Bilinguale Märchentage

04 bis 21 November 2021
Treptow-Köpenick

Mehrsprachigkeit bringt
die Welt zusammen!

Ob auf Arabisch, Persisch, Russisch, Englisch,
Französisch, Vietnamesisch, Portugiesisch, Polnisch
oder Spanisch - die Märchen werden jeweils auch
auf Deutsch erzählt.

Die Lesungen sind kostenlos und dauern ca. 50 Minuten.

Bitte meldet Euch per E-Mail an: mem.koepenick.leitung@gmail.com

Schreibt uns, welche Sprache Ihr zuhause sprecht!





Mehrsprachigkeit bringt
die Welt zusammen!



„Los flamencos y los gorriones“



Alemán | Español
08.11.2021 | 15:00 hrs
Edad: a partir de 3 años



Cierta vez las víboras dieron un gran baile a la orilla del río e invitaron a unos cuantos animales de la zona. Mientras todos se presentaron con trajes especialmente bonitos, los gorriones venidos de la ciudad ofrecían una danza en vuelo magnífica; los envidiosos flamencos quisieron, mediante un engaño, conquistar a las víboras sin contar con que a partir de aquel día sus vidas y sus patas cambiarían de color para siempre....

Contadora: Yuya Sosa



Lugar: Mittelpunktbibliothek Köpenick
Alter Markt 2, 12555 Berlin



„ Die Flamingos und die Spatzen“

Deutsch | Spanisch
08.11.2021 | 15:00 Uhr
Empfohlenes Alter: 3 Jahre



Einmal gaben die Vipern am Ufer des Flusses einen großen Tanz und luden einige Tiere der Gegend ein. Alle traten in besonders schönen Kostümen auf und die Stadtspatzen boten einen prächtigen Tanz im Flug dar. Die neidischen Flamingos wollten durch eine Täuschung die Vipern besiegen. Doch sie rechneten nicht damit, dass von diesem Tag an ihr Leben und ihre Beine für immer die Farbe wechseln würden.

Erzählerin: Yuya Sosa

Ort: Mittelpunktbibliothek Köpenick
Alter Markt 2, 12555 Berlin



„The friendship carrot“



German | English
10th November 2021, 10 am
For children age 3 to 6 years

Rodolfo the rabbit comes from Mexico. He sets off on a long journey and has learned English to make friends in other countries. As he arrives in an animal park in Berlin he realizes that all animals only speak German. How will he manage to communicate with them and make friends?

Storyteller Heike Kammer

Place: Stadtteilbibliothek im Bürgerhaus Altglienicke
Ortolfstraße 182, 12524 Berlin



„Die Karotte der Freundschaft“



Deutsch | Englisch
10.11.2021 | 10.00 Uhr
Empfohlenes Alter: 3-6 Jahre

Der Hase Rodolfo kommt aus Mexiko. Er macht eine weite Reise und hat Englisch gelernt, um in anderen Ländern Freunde zu finden. Nun kommt er in einen Berliner Tiergarten, doch alle Tiere sprechen nur Deutsch. Wie kann er sich verständlich machen und wird er Freunde finden?

Erzählerin: Heike Kammer

Ort: Stadtteilbibliothek im Bürgerhaus Altglienicke
Ortolfstraße 182, 12524 Berlin





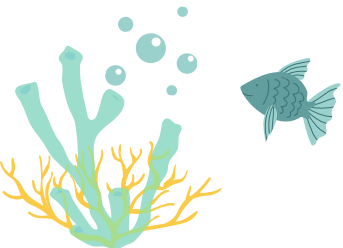
„Conto de Lemanjá, a Deusa do Mar“

Alemão | Português
10.11.2021 | 16:00 horas
Limite de idade: 6-11 anos

A história é sobre lemanjá, a rainha do mar. Quando ela vem a terra, um lugar que ela tanto queria conhecer, suas aventuras começam. Desde então, a lemanja tem sido muito popular, especialmente com os pescadores.

Narradora: Denise Mandowsky

Local: Nachbarschaft Zentrum Friedrichshagen, im Historischen Rathaus | Bölschestraße 87, 12587 Berlin



„Die Geschichte von Lemanjá, die Göttin des Meeres“

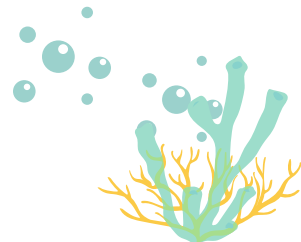
Deutsch | Portugiesisch
10.11.2021 | 16.00 Uhr
Empfohlenes Alter: 6-11 Jahre



Die Geschichte handelt von Lemanja, der Königin des Meeres. Als sie an Land kommt, einem Ort, den sie so sehr kennenlernen wollte, beginnen ihre Abenteuer. Seitdem ist Lemanja vor allem bei den Fischern sehr beliebt.

Erzählerin: Denise Mandowsky

Ort: Nachbarschaft Zentrum Friedrichshagen, im Historischen Rathaus | Bölschestraße 87, 12587 Berlin



* „Sự tích Bánh Chưng Bánh Dày“

13.11.2021 | 14:00 giờ

Lứa tuổi: 3-12 tuổi

Vua Hùng có 20 người con trai. Khi có ý định muốn truyền ngôi cho con, vua cho mời họp các hoàng tử lại, bảo rằng: “Vào dịp lễ Tết năm nay ai tìm được thức ăn để bày cỗ cho có ý nghĩa nhất, ta sẽ truyền ngôi vua cho”. Hoàng tử nào sẽ làm hài lòng vua đây?

Người kể: Cô giáo Tâm

Địa điểm: Kinderklub Keplerstraße
Keplerstraße 10, 12459 Berlin



„Die Sage über die Klebereiskuchen Bahn Chung Banh Day“

Deutsch | Vietnamesisch

13.11.2021 | 14:00 Uhr

Empfohlenes Alter: 3-12 Jahre



König Hung hat zwanzig Söhne. Nun möchte er den Thron an einen seiner Söhne weitergeben. Um zu wissen, wer der richtige ist, lässt er sich zum Neujahrsfest von jedem Gerichte zubereiten. Wer schafft es, den König zu überzeugen?

Erzählerin: Nguyen, Thi Thanh Tam



Ort: Kinderklub Keplerstraße
Keplerstraße 10, 12459 Berlin



„Репка“



Русский - Немецкий
13.11.2021 в 11:00 часов
Ограничение по возрасту: 3-7 лет

В стихотворении рассказывается история репы. Она выросла настолько большой, что над ней пришлось потрудиться нескольким людям и животным, чтобы вытащить репу из земли. Сможете ли вы вытащить?

Рассказчик:

Татьяна Корнилова | Олег Корнилов

Местонахождение:

Центральная библиотека Кёпеник, Альтер Маркт 2,
12555 Берлин

„Das Rübchen“



Deutsch | Russisch
13.11.2021 | 11:00 Uhr
Empfohlenes Alter: 3-7 Jahre

In dem Gedicht wird die Geschichte eines Rübchens erzählt. Es wuchs so groß, dass sich mehrere Personen und Tiere daran machen müssen, um das Rübchen aus der Erde zu ziehen. Schaffen sie es überhaupt, es herauszuziehen?

Erzähler*innen: Tatiana Kornilova & Oleg Kornilov

Ort: Mittelpunktbibliothek Köpenick
Alter Markt 2, 12555 Berlin



“انگشتر جادویی”



“ انگشتر جادویی “

16.11.2021 | 15:00

محدودیت سنی : کودکان دبستانی

یک پسر فقیری که عاشق دختر پادشاه بود ، تنها سکه داشته های خود را برای کمک به سگ ، گربه و مار می دهد . ملکه مارها به عنوان تشکر یک انگشتر جادویی به او هدیه می دهد ، که با آن پسر فقیر با حمایت دوستان جدیدش موفق می شود با دختر پادشاه ازدواج کند.

گوینده داستان :

Azimeh Haghgoshaei und Mahdi
Esmaeilighahfarokhi

مکان :

Mittelpunktbibliothek Köpenick
Alter Markt 2, 12555 Berlin



„Der Zauberring“



Persisch | Deutsch

16.11.2021 | 15.00 Uhr

Empfohlenes Alter: Grundschulkind

Ein armer Junge, der in die Tochter des Königs verliebt ist, gibt seine einzigen Münzen her, um dem Hund, der Katze und der Schlange zu helfen. Die Königin der Schlangen schenkt ihm als Dank einen Zauberring, mit dem der arme Junge es dank der Unterstützung seiner neuen Freunde erschafft, die Tochter des Königs zu heiraten.

Erzähler*innen: Azimeh Haghgoshaei und Mahdi
Esmaeilighahfarokhi

Ort: Mittelpunktbibliothek Köpenick
Alter Markt 2, 12555 Berlin



أرنوب الذي اشتاق لوطنه



أرنوب الذي حن إلى بيته

التاريخ: ١٦/١١/٢٠٢١. الساعة الرابعة مساءً

السن المحدد: ٤ إلى ٨ سنوات

القصة عن أرنوبٍ صغير، يأخذه والداه إلى الحضانة كي يتسنى لهما الإنصراف إلى أعمالهما. في البداية لم يكن أرنوب مرحاً في الحضانة، ولا يحبها. فالمعلمات صارمات وبقية الأرنوب الصغار غرباء عنه. ومع الوقت، بدأ أرنوب يندمج مع أجواء الحضانة، يلعب مع رفاقه الأرنوب، ويساعد المعلمة على تهدئة الأرنوب الجدد الصغار. تتعلم من أرنوب أنه ليس صعباً علينا أن نتكيف مع الحياة، في أي مكان جديد

الراوي:

أحمد إسماعيل

المكان:

Mittelpunktbibliothek Treptow Alte Feuerwache
Michael Brückner-Str. 9, 12439 Berlin



„Arnoub, der sich nach seinem Zuhause sehnte“

Deutsch | Arabisch

16.11.2021 | 16.00 Uhr

Empfohlenes Alter: 4 -8 Jahre



Arnoub ist ein kleines Kaninchen, dessen Eltern ihn in den Kindergarten schicken. Zuerst fühlt sich Arnoub in der Kita nicht wohl und mag sie auch nicht. Die Erzieherinnen sind streng und der Rest der kleinen Kaninchen sind ihm fremd. Mit der Zeit beginnt er sich an die Kindergartenatmosphäre zu gewöhnen, spielt mit seinen Kaninchen-Kameraden und hilft den Erzieherinnen, die neuen jungen Kaninchen zu beruhigen. Wir lernen von Arnoub, dass wir uns an ein Leben an einem neuen Ort anpassen können.

Erzähler: Ahmad Ismail

Ort: Mittelpunktbibliothek Treptow Alte Feuerwache
Michael Brückner-Str. 9, 12439 Berlin



„Trzy małe Świnki”

Niemiecki | Polski

17.11.2021 o godz. 10:00

Zalecany wiek: 3-8 lat

Historia trzech małych świnek, które budują swoje własne domy. Do każdego z nich przychodzi wilk, który próbuje zniszczyć ich budowle. Czy on w ogóle jest w stanie to zrobić? I jak zachowają się trzy małe świnki podczas wizyty wilka?

Narratorka: Paulina Jaskulska

Miejsce: Stefa Heym Bibliothek Adlershof
Selchowstraße 2, 12489 Berlin



„Die drei kleinen Schweinchen”

Deutsch | Polnisch

17.11.2021 | 10.00 Uhr

Empfohlenes Alter: 3-8 Jahre

Die Geschichte handelt von drei kleinen Schweinchen, die eigene Häuser bauen. Jedes von ihnen wird von einem Wolf besucht, der versucht, ihre Häuser zu zerstören. Schafft er das überhaupt? Und wie verhalten sich die drei kleinen Schweinchen bei dem Besuch des Wolfes?

Erzählerin: Paulina Jaskulska

Ort: Stefa Heym Bibliothek Adlershof
Selchowstraße 2, 12489 Berlin



„L'oasis rouge, conte au fil du désert“



Français | Allemand
18.11.2021 à 15h00
Âge : 6-10 ans

Après la disparition de son frère, Leila part à la recherche de la mystérieuse oasis rouge perdue au milieu du désert. Son chemin sera rempli d'aventures et de rencontres ...

Conteurs: Zineddine Smain et Simo Chaoub



Lieu: Manfred-Bofinger-Bibliothek, Alt-Treptow
Karl-Kunger-Straße 30, 12435 Berlin

„Die rote Oase, ein Märchen aus der Wüste“



Deutsch | Französisch
18.11.2021 | 15.00 Uhr
Empfohlenes Alter: 6-10 Jahre

Nach dem Verschwinden ihres Bruders macht sich Leila auf die Suche nach der geheimnisvollen, roten Oase, die mitten in der Wüste liegt. Ihr Weg wird voll von Abenteuern und Begegnungen sein...

Erzähler*innen: Zineddine Smain und Simo Chaoub

Ort: Manfred-Bofinger-Bibliothek in Alt-Treptow
Karl-Kunger-Straße 30, 12435 Berlin



Bilinguale Märchentage in Treptow-Köpenick



Die 3. Bilingualen Märchentage von Treptow-Köpenick finden parallel zu den 32. Berliner Märchentagen 2021 vom 4. bis zum 21. November statt.

Organisiert wird die Veranstaltungsreihe von MaMis en Movimiento e.V. in Kooperation mit dem Projekt InteraXion von offensiv 91 e.V. und der Stadtbibliothek Treptow-Köpenick.



Bitte meldet Euch per E-Mail an: mem.koepenick.leitung@gmail.com
Schreibt uns, welche Sprache Ihr zuhause sprecht!



IMPRESSUM



Teil des Projekts „Mehrsprachigkeit, Teilhabe und interkulturelle Öffnung in Treptow-Köpenick“ 2021.

Gefördert über den Masterplan des Berliner Bezirks Treptow-Köpenick.

Projektkoordinatorin: Andrea Duncan

Konzept & Layout: Yazmín Ayala de Königshofer & Paola Vera

Textkorrektur: Katharina Stökl & Annie Mulcahy

Herausgeber MaMis en Movimiento e.V.

www.mamisenmovimiento.de | info@mamisenmovimiento.de

Berlin, Oktober 2021 © MaMis en Movimiento e.V.



Übersetzungen:

Vũ Thị Nguyệt Hường (Vietnamesisch)
Yuya Sosa (Spanisch)
Integrationslots*innen (Persisch, Arabisch
und Russisch)
Marjorie Nadal (Französisch)
Heike Hammer (Englisch)
Denise Mandowsky (Portugiesisch)
Paulina Jaskulska (Polnisch)



Stadtbibliothek
Treptow-Köpenick



offensiv'91 e.V.

Verein für soziale und kulturelle Dienste
für Frauen, Familien, Kinder und Jugendliche

